

Cobra Kai E7 All Valley

Time	Subtitle	Human Translation
1:38	Yeah. No, these just came off the truck, but he put them all in front.	Estes acabaram de chegar, mas ele colocou todos na frente.
1:41	-I wanted to put some Porsches up here. - Hey, Mr. LaRusso, uh...	Eu queria uns Porsches aqui. Ei, Sr. LaRusso,
1:45	I'm all done.	eu acabei.
1:46	Really?	Sério?
1:49	Both lots?	Os dois lotes?
1:53	This is bullshit.	Isso é sacanagem.
1:55	I thought you were gonna teach me karate. I'm just doing all your shitty chores.	Achei que fosse me ensinar caratê. Estou fazendo tarefas de merda.
2:01	I think you're enjoying this a little too much.	Acho que está se divertindo um pouco demais.
2:07	God, I love this part.	Nossa, adoro essa parte.
2:11	[Daniel] Show me "wash the windows."	Me mostre como lava as janelas.
2:16	Show me wax on, wax off.	Me mostre com a direita, com a esquerda.
2:49	Bow.	Saudação.
2:51	Fighting positions.	Posição de combate.
2:58	Stabilize your base, Hawk.	Estabilize sua base, Moicano.
3:01	Keep your balance. Full rotation when you strike.	Mantenha o equilíbrio, rotação total quando atacar.
3:04	Yes, Sensei. Hai!	Sim, sensei.
3:08	Did you just flinch, Virgin?	Você se encolheu, Virgem?
3:15	Holy shit. We got a room full of flinchers.	Nossa, temos uma sala cheia de vacilões.
3:18	Yes, Sensei!	Sim, sensei!
3:19	That was not a question!	Isso não foi uma pergunta!
3:21	Raise your hand if you've never been punched in the face.	Levante a mão quem nunca levou um soco na cara.
3:27	Put your hands down.	Abaixem as mãos.
3:29	All your lives, you've been avoiding fights	Vocês têm evitado brigar a vida toda
3:33	so you don't break your nose or lose a tooth.	para não quebrar o nariz ou perder um dente.
3:36	This concussion nonsense.	Esse papo-furado de concussão.
3:39	So, there's only one solution, and that is before you leave this dojo,	Só há uma solução. Antes de saírem deste dojô,
3:42	each and every of you is gonna take a punch,	cada um de vocês vai levar um soco,

- 3:45 very hard, to the face.
- 3:48 Ms. Robinson, line 'em up.
- 3:51 Unflinch this group.
- 3:53 Yes, Sensei.
- 4:08 -[boy 1 grunts] -[Johnny] \$450 for nunchucks. What a rip.
- 4:12 [Aisha] Next!
- 4:14 -Hyah! -[boy 2 grunts]
- 4:19 -Hey, Sensei, I need to ask you something.
-First aid's under the counter.
- 4:22 We got a bleeder?
- 4:23 -No. -[boy 4 grunts]
- 4:25 Well, yeah, we do. There's a lot of blood, but this is about something else.
- 4:28 -[Aisha] Come on! Next! -What is it?
- 4:30 -Well, there's a girl at school... -Is she hot?
- 4:32 -...and she's super smart. -Hot?
- 4:33 -Funny and cool. -Hot?
- 4:36 Yes, she's hot. Super-hot.
- 4:38 Nice.
- 4:39 I think you'd really like her. She likes karate, and...
- 4:43 I wanna ask her out, but I just don't know.
- 4:44 Don't know? What's there to think about?
She's hot, and all those other things.
- 4:48 Well, yeah, but what if she says no.
- 4:51 Never accept defeat, Diaz. There is no "no."
- 4:54 -Pretty sure no means no. -[boy 5 grunts]
- 4:56 If things are getting physical, no means no, but if you're just asking her out...
- 5:00 You're a Cobra Kai. All the babes wanna date a Cobra Kai.
- 5:03 -[boy 6 grunts] -Right?
- 5:04 -[Aisha] Don't be a pussy! Next. Hyah! - [boy 7] Ow!
- 5:07 -Are we entering this tournament? -I don't think we're ready yet.
- 5:10 -[Hawk grunts] -[students] Oh!
- 5:12 [Aisha] He's OK!
- muito forte, na cara.
- Srta. Robinson, alinhe-os.
- "Desvacile" esse grupo.
- Sim, sensei.
- Quatrocentas e cinquenta pratas por nunchakus. Que roubo.
- Próximo.
- TORNEIO REGIONAL DE CARATÊ SUB-18 19 DE MAIO - INSCREVA-SE JÁ!
- Sensei, uma pergunta. -Os primeiros-socorros estão ali.
- Alguém sangrando?
- Não.
- Bem, sim, tem. Há muito sangue, mas é outra coisa.
- Vamos. Próximo. -O que foi?
- Tem uma garota na escola... -É gata?
- ...ela é superinteligente. -Gata?
- Legal e engraçada. -Gata?
- Sim, ela é gata.
- Legal.
- Você ia gostar dela. Ela gosta de caratê...
- Não sei se a convidado para sair.
- O que você não sabe? Ela é gata e todas essas outras coisas.
- É, mas e se ela disser não?
- Nunca aceite a derrota, Diaz. Não existe não.
- Não é não.
- Se está rolando algo físico, não é não, mas convidando-a para sair...
- Você é um Cobra Kai. Todas querem namorar um Cobra Kai.
- Certo? -Seu fraco!
- Certo? -Seu fraco! Próximo.
- Vamos entrar nesse torneio? -Ainda não estamos prontos.
- Droga.
- Ele está bem.

- 5:13 I'm OK. [groans]
- 5:15 It's just a tooth.
- 5:19 Yo, yo, yo, job kid.
- 5:22 What's up, man?
- 5:24 Nice shirt, bro.
- 5:26 Yeah, man, looks like he's taking that job thing real serious.
- 5:29 I thought you just wanted to piss off your dad.
- 5:32 I am. I'm gonna quit soon.
- 5:33 [Trey] Oh, OK. Cool.
- 5:35 We got an idea we wanna run by you.
- 5:37 I'm on lunch break.
- 5:38 Not today. We're talking about tonight.
- 5:41 Oh yeah?
- 5:42 [Trey] Yeah.
- 5:42 Yeah, what's the plan?
- 5:45 LaRusso's Luxury Motors.
- 5:49 What are you talking about?
- 5:51 Look, we can't steal a car.
- 5:54 Dude, relax. We're not gonna steal a car.
- 5:56 We're talking about auto parts. Like rims, stereos.
- 6:00 Shit made out of chrome and shit. You know?
- 6:03 -I don't know, guys. -Dude, you don't have to do anything.
- 6:05 Just give us the security code. We'll let ourselves in.
- 6:08 Yeah, but I don't have the code.
- 6:10 I'm the new guy. I don't even have a key to the bathroom.
- 6:12 I'm sure you could figure something out. You always do.
- 6:16 Unless he doesn't want to.
- 6:18 Oh, then we'd have a bigger problem.
- 6:20 Yeah, remember what we did to that bitch-ass kid over in Ventura?
- 6:23 Oh yeah. That was unfortunate.
- 6:26 -It was. -Yeah.
- Estou bem.
- É só um dente.
- Ei, garoto trabalhador.
- E aí, cara?
- Bela camisa, mano.
- É, parece que ele está levando esse trabalho a sério.
- Achei que só queria irritar seu pai.
- E quero. Vou me demitir logo.
- Ah, legal. -É.
- Temos uma ideia que queremos te falar.
- É minha hora de almoço.
- Não é para agora. É para hoje à noite.
- É mesmo?
- É.
- Qual é o plano?
- Veículos de Luxo LaRusso.
- Do que estão falando?
- Não podemos roubar um carro.
- Relaxe. Não vamos roubar um carro.
- Só autopeças, como aros, aparelhos de som.
- Merdas feita de cromo e tal. Sabe?
- Não sei. -Você não precisa fazer nada.
- Nos dê o código de segurança. E nós entramos.
- É, mas não tenho o código.
- Sou o novato. Não tenho nem a chave do banheiro.
- Você vai dar um jeito. Sempre dá.
- A menos que não queira.
- Teríamos um problema maior.
- Sim, lembra o que fizemos com aquele infeliz em Ventura?
- Ah, sim. Foi uma pena.
- Foi. -É.

- 6:27 But we're not gonna have a bigger problem, are we, Robby?
- 6:43 Hey, Sam.
- 6:45 Hey.
- 6:46 Hey, I didn't realize this was your locker.
- 6:49 -Yup, that... that's me. [chuckles] -Yeah.
- 6:51 Anyways, uh... Glad I ran into you.
- 6:53 Um, I've been thinking about you a lot lately.
- 6:58 I mean, not "a lot" a lot. Just the normal amount that someone would think about someone else.
- 7:02 Are you OK?
- 7:04 Yeah, um...
- 7:05 I mean, I was...
- 7:08 Do you wanna go on a date with me?
- 7:12 Um, Miguel, that's really sweet. I mean, I would like to.
- 7:16 With everything that happened with Kyler, I'm taking a break from dating right now.
- 7:20 -Yeah, no, I get it. -But I'll see you in class?
- 7:23 Yeah. Perfect, OK. See you in class.
- 7:29 [Johnny] Never accept defeat.
- 7:33 What if it's not a date?
- 7:35 What if it's just two people, hanging out at the same place,
- 7:39 having fun separately, but together.
- 7:42 That sounds like a date.
- 7:44 Really?
- 7:45 It wouldn't be a date.
- 7:48 If it's not a date, then I guess it sounds like it could be fun.
- 7:52 Great!
- 7:54 What about tonight?
- 7:55 [chuckles] Pick me up at eight.
- 7:57 Yeah! Totally! OK.
- 8:01 I have a bike.
- 8:02 Uh, OK, then...
- 8:05 I'll pick you up.
- 8:06 [Miguel] OK, yeah.
- Mas não vamos ter um problema maior, não é, Robby?
- Oi, Sam.
- Oi.
- Não sabia que era o seu armário.
- Sim, é meu! -É.
- Enfim, que bom que encontrei você.
- Estive pensando muito em você.
- Quer dizer, não muito, só a quantidade normal de pensar em outra pessoa.
- Está tudo bem?
- Está.
- Quer dizer, eu...
- Quer sair em um encontro comigo?
- Miguel, é bem gentil. Quer dizer, eu gostaria.
- Com o lance com Kyler, não quero namorar no momento.
- Claro, entendo. -A gente se vê na aula?
- É, está bem. Vejo você na aula.
- Nunca aceite a derrota.
- E se não for um encontro?
- Que tal duas pessoas se divertindo no mesmo lugar,
- separadas, mas juntas?
- Parece um encontro.
- Sério?
- Não seria um encontro.
- Se não é um encontro, acho que pode ser divertido.
- Ótimo.
- Que tal hoje?
- Pode me buscar às 20h.
- É. Com certeza. Está bem.
- Só tenho bicicleta.
- Certo, então,
- eu vou buscá-lo.
- Está bem.

- 8:15 You know, we have dozens of beautiful, brand-new cars right over there
8:18 that you're welcome to take photos of.
8:20 [chuckles] This is for the insurance adjuster.
8:22 Instead of waiting for her to come out here from Torrance, I'll send the photos, and we can get to work sooner.
8:27 Might be time to make you Louie's boss.
8:38 [Johnny] Is it too late to register my dojo for the All Valley Tournament?
8:42 Sure, it's Cobra Kai.
8:45 Cobra, like the badass snake.
8:48 I need somewhere romantic, but not too romantic.
8:52 You could take her to get tattoos.
8:53 -[laughs] -What?
8:56 [grunts] I know a guy, just hooked me up with this bad boy.
9:02 -[Aisha] Oh! -Oh shit.
9:04 -That is badass. -[Hawk] Right?
9:06 Fourteen hours in the chair.
9:09 Wait. Are your parents OK with that?
9:12 Oh, they have no idea.
9:13 Definitely gonna have to wear a T-shirt until college. Probably longer.
9:17 Please don't tell them.
9:18 Uh... any other suggestions?
9:21 Don't look at me.
9:22 Sam and I used to be friends. We're not anymore.
9:25 OK, but I need your help.
9:27 Fine. Um...
9:28 I know that she likes chocolates and astronomy.
9:32 -I could work with that. -[Johnny] Banned?
9:34 What are you talking about?
9:39 No, you don't ban me.
9:40 I'll ban you!
9:43 Sensei, what's going on?
- Sabe, temos dúzias de carros novos e bonitos bem ali que pode fotografar. É para a seguradora.
Em vez de esperar que venham, mandarei as fotos para irem começando.
Você devia ser o chefe do Louie.
Ainda posso registrar meu dojô no Torneio Regional?
Claro, é Cobra Kai.
Cobra, como uma naja.
Preciso de um lugar romântico, mas não muito.
Pode levá-la para fazer tatuagem.
O quê?
Conheço um cara, ele acabou de me tatuar esta fera.
Caramba.
-Poderoso. -Não é?
Quatorze horas na cadeira.
Espere aí. Os seus pais concordaram?
Eles não fazem ideia.
Não vou poder tirar a camiseta até a faculdade. No mínimo.
Por favor, não contem.
Alguma outra sugestão?
Não olhe para mim.
Sam e eu éramos amigas. Mas não somos mais.
É, mas preciso da sua ajuda.
Tudo bem.
Sei que ela gosta de chocolates e astronomia.
-Vou pensar em algo. -Banido?
Do que está falando?
Não, você não vai me banir.
Eu vou banir você!
Sensei, o que está acontecendo?

- 9:45 There's a lifetime ban on Cobra Kai from entering the tournament.
- 9:48 What? How is that fair?
- 9:51 It's not.
- 9:53 There's nothing I can do about it.
- 9:54 What happened to "never accept defeat?"
- 9:57 There is no "no"?
- 9:58 That was girl advice. This is different. This is the real world. There are rules.
- 10:02 Since when do you care about the rules?
- 10:05 "We don't take no for an answer," you said that! You gotta fight this.
- 10:11 You know what? You're right.
- 10:13 -I'm gonna go down there... -Yeah.
- 10:15and beat their asses. -Yeah. No, no, no!
- 10:18 What? No, that's not what I meant.
- 10:19 I'm saying maybe there's a more delicate approach, Sensei?
- 10:24 The way of the fist is not delicate.
- 10:26 Cobras are not delicate.
- 10:28 Yes, yes, sorry. I... Forget delicate.
- 10:30 I'm just saying,
- 10:32 maybe there's a smarter way to fight back?
- 10:40 Hey, have you seen Robby? I could use some help with those filters.
- 10:43 Yeah, he's in the back. He's helping me trim the bonsais.
- 10:46 Oh, wow. You're letting him touch your precious bonsais.
- 10:49 That's like third base for you, babe.
- 10:51 He's a good kid. He's just had a rough go of it,
- 10:54 and I thought if I could teach him a few things, you know...
- 10:57 Well, just don't try to lure him into opening his own bonsai tree store.
- 11:01 -You know how that goes. -No, no, no.
- 11:03 Mr. Miyagi's Little Trees was a solid business plan.
- O Cobra Kai está banido para sempre de participar do torneio.
- O quê? E isso é justo?
- Não é.
- Não há nada que eu possa fazer.
- E o papo de nunca aceitar a derrota?
- Não existe "não"?
- Foi um conselho com as garotas. No mundo real há regras.
- Desde quando você liga pra regras?
- Não aceitamos não como resposta. Você tem que lutar.
- Quer saber? Tem razão.
- Vou até lá... -É.
- ...dar uma surra neles. -É. Não.
- Não foi o que quis dizer.
- Estou dizendo que talvez haja uma abordagem mais delicada, sensei.
- O método do punho não é delicado.
- Najas não são delicadas.
- Sim, desculpe. Esquece isso.
- Só estou dizendo,
- talvez haja uma maneira mais inteligente de lutar?
- Viu o Robby? Ele podia me ajudar com esses filtros.
- Ele está me ajudando a podar os bonsais.
- Nossa. Está deixando que ele toque seus preciosos bonsais.
- Ele está conquistando você.
- É um bom garoto. Teve uma vida difícil,
- e achei que podia ensinar umas coisas para ele...
- Só não o convença a abrir uma loja de bonsai.
- Você sabe como é. -Não.
- Árvores do Sr. Miyagi era um bom negócio.

- 11:05 We just ran into some bad luck, OK? Never again.
- 11:08 Never again.
- 11:18 [Daniel] How's it going?
- 11:21 I'm sorry, I suck at this.
- 11:23 I don't know what I'm doing. I just... I don't get it.
- 11:26 Don't worry.
- 11:28 I didn't get it either at first.
- 11:30 Mr. Miyagi had to teach me.
- 11:33 Mr. Miyagi. That's the dude who taught you kata, right?
- 11:37 Yeah. He was a... pretty special dude.
- 11:41 He taught me a lot.
- 11:45 And what you've gotta do is close your eyes,
- 11:48 get everything out of your head.
- 11:51 The only thing you can see is the tree.
- 11:55 Think only the tree.
- 11:58 Then you visualize what you want that tree to look like,
- 12:03 and you make it happen.
- 12:06 That's it.
- 12:16 There you go.
- 12:20 So, this is obviously some kind of metaphor.
- 12:23 The tree's, like, my feelings or something.
- 12:26 Well, you are the tree, Robby.
- 12:28 You got strong roots.
- 12:30 You know who you are, right?
- 12:32 So now all you've gotta do is visualize what you want your future to look like,
- 12:37 and then you make it happen.
- 13:05 [Miguel] Hey, Sensei!
- 13:06 -Come in. -[door opens]
- 13:12 You nervous for your meeting?
- 13:13 I'm not nervous. I'm pissed off.
- 13:15 [Miguel] You have to be nice to these people. If you get pissed off, what are you gonna do?
- Só não demos muita sorte. Certo, nunca mais.
- Nunca mais.
- Como está indo?
- Desculpe, sou péssimo nisso.
- Não sei o que fazer. Eu... Não entendo isso.
- Não se preocupe.
- Eu também não entendia.
- O Sr. Miyagi me ensinou.
- O Sr. Miyagi é o cara que te ensinou kata, não é?
- Sim. Era um cara muito especial.
- Ele me ensinou muito.
- Você tem que fechar os olhos
- e tirar tudo da cabeça.
- A única coisa que você vê é a árvore.
- Pense só na árvore.
- Depois visualize como você quer que a árvore fique,
- e aí faz acontecer.
- É só isso.
- Isso mesmo.
- Então, isso é obviamente uma metáfora.
- A árvore é como os meus sentimentos.
- Bem, você é a árvore, Robby.
- Você tem raízes fortes.
- Você sabe quem você é, certo?
- Então, agora só precisa visualizar como quer que seu futuro seja,
- e depois fazer acontecer.
- Ei, sensei.
- Entre.
- Está nervoso com a reunião?
- Não. Estou irritado.
- É, mas tem que ser educado. Se você se irritar, o que vai fazer?

- 13:19 I don't know. I usually just punch the guy. Não sei. Costumo socar o cara.
- 13:21 That's not gonna work. So, how about this? Isso não pode rolar.
- 13:24 How about when someone makes you angry, Quando alguém te irritar, feche o punho como se fosse socá-lo.
- 13:26 you make a fist like you're gonna punch them, but don't? Quando alguém te irritar, feche o punho como se fosse socá-lo. Mas não dê o soco.
- 13:29 -Hold it in? -[Miguel] Yeah. -Eu seguro? -Sim.
- 13:31 I could try. Posso tentar.
- 13:35 Ooh! Briefcase. What's inside? Maleta? O que tem aí?
- 13:38 Nothing. Nada.
- 13:39 Found it in the dumpster. Achei na lixeira.
- 13:41 -It's a nice touch. -Thanks. -Dá um toque legal. -Obrigado.
- 13:43 What about you? Are you nervous for your date? E você? Está nervoso com seu encontro?
- 13:46 Yeah, uh... a little. Sim, um pouco.
- 13:50 -A lot. -There's nothing to be nervous about. -Muito. -Não há motivo pra isso.
- 13:52 All right? Just relax, be cool. Relaxe, fique calmo.
- 13:54 When the time's right, you make your move. Quando for a hora certa, faça sua jogada.
- 13:57 Move? What move? I don't have a move. What's my move? Mas que jogada? Não tenho uma. Qual é a minha jogada?
- 14:00 Oh, come on, man. You gotta kiss the girl. Ora, tem que beijar a garota.
- 14:02 I mean, yeah, I'd like to, but I don't technically have to, right? Bem, eu gostaria, mas tecnicamente não preciso, certo?
- 14:05 No, that's true. You could just learn how to braid her hair, Não. Pode aprender a trançar o cabelo dela,
- 14:07 talk about all the other guys who had the balls to kiss her on a first date. falar sobre os caras que tiveram coragem de beijá-la.
- 14:11 Shit! Merda.
- 14:12 You're a Cobra Kai. Você é um Cobra Kai.
- 14:14 Strike first, strike hard. Ataque primeiro, com firmeza.
- 14:16 It's not just for karate. It's for everything, all right? Não é só para o caratê. É para tudo, está bem?
- 14:20 -Where are you taking this chick anyway? -The observatory. -Aonde vai levar essa garota? -Ao observatório.
- 14:23 Little picnic on the lawn, chocolate tasting three ways, Piquenique no gramado, três provas de chocolate,
- 14:25 and if the sky's clear, then we'll look at the stars. e se o céu estiver limpo, veremos as estrelas.
- 14:28 The only part of that that made any sense at all is "three-way." A única parte boa disso é provar três coisas.

- 14:31 It'll be fun. Vai ser divertido.
- 14:32 All right, look, if you wanna impress this chick, Se quer impressionar essa garota,
- 14:34 you gotta take her to where I used to take all my babes back in the day. precisa levá-la aonde eu levava minhas gatas.
- 14:37 Where's that? Onde é isso?
- 15:01 [Miguel] All right, let's do it! Certo, vamos lá.
- 15:05 All right. Está bem.
- 15:09 I can't believe you wanted to come to Golf N' Stuff. Não acredito que queria vir ao Golf N' Stuff.
- 15:12 I mean, we could go somewhere else if you don't wanna be here. Podemos ir a outro lugar se quiser.
- 15:15 No, are you kidding me? I love this place. Não, está brincando? Adoro este lugar.
- 15:17 -Really? -Totally. -Sério? -Com certeza.
- 15:18 My dad brought me here all the time when I was a kid. Meu pai sempre me trazia aqui.
- 15:20 -[clerk] Here you go. -Thanks. -Aqui está. -Obrigado.
- 15:22 -Come on. It's gonna be so much fun. - [Miguel] OK. Let's go. -Vamos. Vai ser divertido. -É. Vamos lá.
- 15:25 ↪ Try to make it last ↪ Tenta fazer durar
- 15:28 ↪ Nothing you can do ↪ Não pode fazer nada
- 15:33 ↪ In a photograph ↪ Em uma fotografia
- 15:35 ↪ The innocence you thought you lost ↪ ↪ Is staring back at you ↪ A inocência que considerava perdida Está olhando pra você
- 15:41 ↪ Young hearts beat fast ↪ Corações jovens batem depressa
- 15:45 ↪ Driving down the road ↪ ↪ Rubber, plastic, metal, glass ↪ Andando nessa estrada Borracha, plástico, metal, vidro
- 15:49 ↪ Why did you have to go? ↪ Por que teve que ir
- 15:51 ↪ Young hearts die young ↪ Corações jovens morrem cedo
- 15:53 -Oh! -[Sam] Oh my God. What the heck? Meu Deus. Não acredito!
- 15:56 OK. Let's see. Certo. Vamos ver.
- 15:57 Oh my gosh. Minha nossa.
- 16:00 -Wow. -All right, this is a lot. -Nossa. -É muita coisa.
- 16:02 Let's see, you could get 15 necklaces, an eraser, or 37 lamps. Vamos ver, você pode pegar 15 colares, uma borracha ou 37 lâmpadas.
- 16:08 I want that guy. Quero aquele cara.
- 16:10 Octopus, interesting. Polvo, interessante.
- 16:13 Is he fluffy? Oh, he's pretty fluffy, yeah. Ele é fofo? Ele é bem fofo.
- 16:17 -♪ Young hearts beat fast ♪ -Yeah. É.

- 16:20 -You ready? Let's go. -Yeah. OK, where we going?
- 16:23 [man] Bring this to order.
- 16:25 Now, we have a proposal on the table to change the color of the mats
- 16:28 for the Under-18 tournament.
- 16:30 We've had the classic red mats with white fist logo for over 30 years.
- 16:33 It's tradition.
- 16:34 You know what else is a tradition? Dwindling attendance.
- 16:38 We need to shake things up. I say we go blue mats, gold fist.
- 16:41 -Gold fist? Are you kidding? -Gold Fist.
- 16:43 It's not the time.
- 16:44 Ron, this is the perfect time to bring it up.
- 16:46 That's why you brought me in.
- 16:48 Excuse me, sir? If you're looking for the AA meeting, that doesn't start till nine o'clock.
- 16:52 No, uh... I'm John Lawrence, here for the Tournament Committee meeting.
- 16:56 Are you here because of what happened at last year's tournament?
- 16:58 If so, we can assure you we've hired an entirely new food vendor.
- 17:01 We had no way of knowing those corn dogs had turned.
- 17:03 Sorry about your corn dogs. That's not why I'm here.
- 17:06 I'm here because my dojo's been banned from the Under-18 tournament,
- 17:10 -and I wanna see about an appeal. -I'm confused. We banned someone?
- 17:14 I didn't know we could ban anyone. Is that a thing?
- 17:16 Just bear with us. Probably a mistake. What's the name of your dojo?
- 17:19 [Daniel] Cobra Kai.
- 17:22 [Ron] Daniel, you made it.
- 17:24 You know I never miss the annual meeting, there, Ron.
- 17:27 And, boy, am I glad I didn't miss this one.
- Está pronto? Vamos. -Sim. Aonde vamos?
- Ordem na casa.
- Temos uma proposta na mesa para mudar a cor dos tatames
- para o torneio sub-18.
- Temos os clássicos tatames vermelhos com punho branco há mais de 30 anos.
- É uma tradição.
- Sabe o que mais é uma tradição? Cada vez menos público.
- Precisamos mudar. Tapetes azuis, punho dourados.
- Está brincando? -Punho dourado.
- Agora não.
- Ron, é a hora perfeita.
- É por isso que me chamou.
- Se está procurando a reunião do AA, só começa às 21h.
- Não. Sou John Lawrence, vim para a reunião do Comitê do Torneio.
- Veio por causa do que houve ano passado?
- Contratamos um novo vendedor de comida.
- Não sabíamos que a comida havia estragado.
- Não é por isso que estou aqui.
- Estou aqui porque meu dojo foi banido do torneio sub-18,
- e quero apelar da decisão. -Não entendi. Banimos alguém?
- Não sabia que podíamos banir.
- Deve ser um erro. Qual é o nome do seu dojo?
- Cobra Kai.
- Daniel, você veio.
- Sabe que nunca perco a reunião anual, Ron.
- E estou feliz por não ter perdido esta.

- 17:30 [Ron] Well, you're just in time.
- 17:31 Mr. Lawrence here says his dojo was banned from the tournament.
- 17:35 He wants to reenter.
- 17:37 Oh, I'm sure he does.
- 17:51 Where the hell is he at?
- 17:53 -I don't know. -I'm right here.
- 17:55 Hey, don't be sneaking up on me like that, man.
- 17:57 It's good, man. What's up, bro?
- 18:00 You got the code?
- 18:01 Yeah, I got it.
- 18:03 -I told you my boy would come through. - Mm.
- 18:07 What are you waiting on? Let's do it. Where's the code?
- 18:11 I can't.
- 18:12 Can't what?
- 18:14 Remember the code?
- 18:15 Sorry. I mean, I won't.
- 18:17 -I always get those two confused. -[Trey] Robby, Robby...
- 18:19 Come on, man.
- 18:20 Don't do this.
- 18:22 Just open the goddamn door.
- 18:24 It's not gonna happen.
- 18:28 He's really gonna make me have to do this, huh?
- 18:36 What, ninja boy teach you some karate or something?
- 18:59 Dude, you good?
- 19:00 Watch it, bro!
- 19:19 Nowhere to run.
- 19:21 Nowhere to hide.
- 19:31 You better watch your ass.
- 19:40 -[Miguel] OK, you ready? -[Sam] All right, ready?
- 19:44 Lonzo Ball with the fadeaway!
- 19:46 All right! Ooh, so you're a Lakers fan.
- Bem, chegou bem na hora.
- O Sr. Lawrence disse que o dojo dele foi banido do torneio.
- Ele quer voltar.
- Tenho certeza que sim.
- Onde ele está?
- Não sei. -Estou aqui.
- Não chegue assim de surpresa, cara.
- Tudo bem. E aí, cara?
- Consegui o código?
- É, consegui.
- Eu disse que o cara não ia decepcionar.
- O que está esperando? Vamos lá. Cadê o código?
- Não posso.
- Não pode o quê?
- Não lembra o código?
- Desculpe. Quer dizer, não darei. Sempre confundo os dois.
- Desculpe. Quer dizer, não darei. Sempre confundo os dois. Robby, vamos, cara.
- Robby, vamos, cara.
- Não faça isso.
- Abra a droga da porta.
- Não vai rolar.
- Ele vai me obrigar a fazer isso, não é?
- O ninja te ensinou caratê?
- Cara, você está bem?
- Cuidado, mano!
- Não há como fugir.
- Não há onde se esconder.
- É bom ficar esperto.
- Pronta? Está bem. -Pronto?
- Lonzo Ball com fadeaway!
- Certo, então você é fã do Lakers.

- 19:49 Yeah. My family's had season tickets since I was little. Like, right at half court.
- 19:54 You know, my dad uses them mostly for business and stuff anyway.
- 19:57 We only go, like, sometimes. Yeah, right.
- 20:00 Well, you know, sometimes I use my season tickets for business too.
- 20:03 Entertaining clients, sealing the deal. It's all expensive and boring.
- 20:06 -Oh! What kind of business are you in? - Ooh!
- 20:09 Textiles.
- 20:10 You know, some exports, a little imports, uh...
- 20:14 But my real passion lies in the community outreach program.
- 20:16 -That's so interesting. -Mm-hmm.
- 20:18 Oh, it is. And what we do is we take underprivileged Encino kids who can only go to some Lakers' games,
- 20:23 and we try to see if we can get them to see more.
- 20:26 Wow, you are such a philanthropist.
- 20:28 -Yeah. -[Samantha chuckles]
- 20:32 Well, do you wanna, maybe, go to a game with me sometime?
- 20:36 Yeah.
- 20:40 Actually, you know, it'd depend on how close to half-court we're talking because my seats are pretty close.
- 20:44 -Oh my God! -Do you have a seating chart?
- 20:47 -Shut up. -If you have a seating chart...
- 20:49 All right, ready? Last shot wins.
- 21:04 -Oh my gosh. Look at that face! [laughs] - [Miguel laughing]
- 21:11 [man] "Therefore, we, the All Valley Committee of 1985,
- 21:15 issue a lifetime ban on Cobra Kai
- 21:18 for the unethical and unsportsmanlike conduct
- 21:21 shown by senseis Terry Silver,
- Assistimos a todas as temporadas. Bem no meio da quadra.
- Meu pai usa os ingressos para os negócios.
- Nós só vamos de vez em quando. -Certo.
- Às faço a mesma coisa.
- Entreter clientes, fechar acordos. É caro e chato.
- Em que tipo de negócio você está?
- Têxtil.
- Sabe, exportações, importações.
- Mas minha paixão está nos programas pra comunidade.
- Parece interessante.
- Pegamos crianças carentes de Encino que só podem ir a alguns jogos do Lakers
- e os levamos para ver mais jogos.
- Nossa, você é um filantropo.
- É.
- Bem, você quer ir a um jogo comigo algum dia?
- Sim.
- Vai depender dos ingressos, porque os meus são no meio da quadra.
- Meu Deus. -Você tem um mapa dos assentos?
- Calado. -Se tiver um mapa...
- Mais um. O último tiro vence.
- Meu Deus. Olha só essa cara. O que...
- "Portanto, nós, o Comitê Regional de 1985, emitimos uma proibição vitalícia do Cobra Kai
- pela conduta antiética e antidesportiva
- mostrada pelos senseis Terry Silver,

- 21:23 John Kreese, and their student, Mike Barnes.
- 21:25 Well, there you have it.
- 21:27 We're sorry we wasted your time, Mr. Lawrence,
- 21:29 but a lifetime ban is a lifetime ban.
- 21:32 Well, hold on. Let's hear what the man has to say.
- 21:36 Mr. Lawrence, what is your relationship to this Terry Silver?
- 21:41 Ma'am, I have no idea who that even is.
- 21:43 I'm just a small business owner trying to make a living.
- 21:46 Oh, please, it's... Ask him about John Kreese.
- 21:51 John Kreese is dead.
- 21:53 -We're very sorry for your loss. -Oh, give me a break.
- 21:56 Daniel, show a little respect.
- 21:58 Respect? Are you kidding me, Sue?
- 22:00 You don't know the history here.
- 22:02 John Kreese and Cobra Kai
- 22:04 were the embodiment of everything this tournament stands against.
- 22:07 And this guy, Johnny Lawrence, he was his star pupil.
- 22:10 He's the worst of them all.
- 22:11 We'll be dishonoring the entire sport by reinstating Cobra Kai.
- 22:15 I mean, come on.
- 22:20 Look, I admit Cobra Kai had its share of problems in the '80s.
- 22:25 My sensei didn't always play by the rules.
- 22:28 That's why I left.
- 22:33 But my Cobra Kai is different.
- 22:36 It's a place where kids can come and feel like they belong.
- 22:40 Where they won't get picked on just because they're losers.
- 22:43 Because they're unique.
- John Kreese e o aluno Mike Barnes."
- Bem, aí está.
- Desculpe por desperdiçar seu tempo,
- mas uma proibição vitalícia é uma proibição vitalícia.
- Espere aí. Vamos ver o que ele tem a dizer.
- Sr. Lawrence, qual é a sua relação com Terry Silver?
- Senhora, eu nem sei quem ele é.
- Sou apenas um pequeno empresário.
- Deixe disso... Pergunte sobre o John Kreese.
- John Kreese está morto.
- Sentimos muito pela sua perda. -Dá um tempo.
- Daniel, mostre um pouco de respeito.
- Respeito? Está brincando, Sue?
- Você não conhece a história aqui.
- John Kreese e Cobra Kai
- eram o oposto da missão deste torneio.
- E esse cara, Johnny Lawrence, era o aluno principal.
- É o pior de todos.
- Vamos desonrar todo o esporte reintegrando o Cobra Kai.
- Qual é!
- Olhe, admito que o Cobra Kai teve seus problemas nos anos 80.
- Meu sensei nem sempre seguia as regras.
- Por isso eu fui embora.
- Mas meu Cobra Kai é diferente.
- É um lugar onde as crianças podem se sentir em casa.
- Onde não serão intimidadas só porque são perdedoras.
- Porque são diferentes.

- 22:46 I've watched firsthand as my students have gotten stronger... gained confidence...
- 22:51 learned how to stand up for themselves.
- 22:54 Cobra Kai is making a difference in these kids' lives.
- 22:58 And honestly,
- 23:02 they're making a difference in mine as well.
- 23:06 Thank you.
- 23:10 That doesn't sound at all like the old Cobra Kai.
- 23:14 It's a badass name for a dojo, by the way. [chuckles]
- 23:17 I think I speak for all of us when I say
- 23:20 the community could use more men like you, Mr. Lawrence.
- 23:23 Thank you, ma'am.
- 23:24 All right, this is horseshit!
- 23:26 This guy was the biggest bully in my high school,
- 23:28 and he hasn't changed at all. I can prove it.
- 23:31 [man] I'm sorry, Mr. Lawrence.
- 23:33 I don't know you, but I do know Daniel LaRusso,
- 23:35 and if he says no, I'm with him.
- 23:38 Thank you, George.
- 23:42 Seems the only fair solution is to put this to a vote.
- 23:46 Mr. Lawrence, would you mind waiting outside while we cast our ballots?
- 23:52 Not at all.
- 23:55 Thank you all for your careful consideration.
- 23:58 Yeah, yeah, yeah.
- 23:59 Just wait outside, all right?
- 24:04 OK, guys, this sob story... I mean, you were not there.
- 24:06 -So... -Mm-hmm?
- 24:09 Señor Octopus would like to know if you are better at karate...
- 24:13 -Karate. -...than you are at mini-golf.
- Vi em primeira mão meus alunos se fortalecerem e ganharem confiança.
- Aprenderam a se defender.
- O Cobra Kai está fazendo a diferença na vida dessas crianças.
- E, sinceramente...
- Estão fazendo a diferença na minha também.
- Obrigado.
- Isso não parece em nada com o velho Cobra Kai.
- Aliás, é um nome incrível para um dojo.
- Acho que falo por todos nós quando digo que precisamos de mais homens como o Sr. Lawrence.
- Obrigado, senhora.
- Certo, isso é besteira.
- Ele era o maior valentão do colegial,
- e não mudou nada. Posso provar.
- Sinto muito, Sr. Lawrence.
- Não conheço você, mas conheço Daniel LaRusso,
- e se ele disser não, estou com ele.
- Obrigado, George.
- Parece que a única solução justa é colocar isso em votação.
- Sr. Lawrence, se importaria de esperar lá fora enquanto votamos?
- De jeito nenhum.
- Obrigado a todos pela consideração.
- É, tá bom.
- Espere lá fora, está bem?
- Certo, pessoal, história comovante. Mas vocês não fazem ideia.
- Então...
- o Señor Polvo quer saber se você é melhor no caratê...
- Caratê. -...do que no minigolfe.

- 24:15 OK, I didn't realize the octopus was Hispanic now,
- 24:18 but, uh, why don't you tell Señor Octopus
- 24:20 that, um, my sensei says I'm the best student in his class.
- 24:24 -Really? Best in his class? -Yeah.
- 24:29 You don't believe me? No way...
- 24:31 -No, no, no. -I mean... I didn't say that.
- 24:33 Stand up.
- 24:35 -OK. -All right, here's what we're gonna do.
- 24:38 Get into like a general fighting position.
- 24:40 Just... Yeah, leg out, kind of like in an L.
- 24:42 Arm out here.
- 24:44 Then you want that arm out.
- 24:45 -Uh-huh. -There you go. Then you kind of position...
- 24:48 You wanna put your hands on my hips?
- 24:51 Uh, no. I'm correcting your stance. Look, this move is really hard,
- 24:54 so if you don't get it on the first time, don't feel bad--
- 25:00 Holy shit, Sam. That was amazing.
- 25:02 What are you-- [grunts]
- 25:04 Sensei Sam.
- 25:10 You know, this may be the best date I've ever been on.
- 25:12 Really? Because technically, this isn't a date.
- 25:15 Right.
- 25:16 Not a date.
- 25:26 And that was not a kiss.
- 25:30 -Yeah. -[Sam giggles]
- 25:41 Congratulations, Johnny.
- 26:10 -Ooh! Who's the man? -I'm the man.
- 26:14 Oh shit. Are you the man too?
- 26:17 -Tell me you're the man. -I'm the man!
- 26:19 -Yeah! -I crushed the date.
- 26:20 -I crushed the committee meeting. -So, Cobra Kai's in?
- Eu não sabia que o polvo era hispânico agora,
mas pode dizer ao Señor Polvo
que meu sensei diz que sou o melhor aluno da turma.
-Sério? O melhor da turma? -É.
Não acredita em mim? Não...
-Não. -Eu não disse isso.
Levante-se.
-Certo. -Eis o que vamos fazer.
Fique numa posição de luta.
Só... É, perna para fora, tipo em L.
O braço aqui.
Esse braço para fora.
Pronto. Você se posiciona...

Quer colocar as mãos no meu quadril?
Não, estou corrigindo sua posição. Esse movimento é difícil,
se não entender de cara, não se sinta mal...
Minha nossa, Sam. Isso foi incrível.
O que você...
Sensei Sam.
Este é o melhor encontro que já tive.

Sério? Tecnicamente, não é um encontro.

É verdade.
Não é um encontro.
E isso não foi um beijo.
É.
Parabéns, Johnny.
-Quem é o cara? -Eu sou o cara.
Nossa. Você é o cara também?
-Diga que você é o cara. -Eu sou o cara!
Arrasei no encontro.
-Arrasei na reunião do comitê. -O Cobra Kai está no torneio?

- 26:23 Hell, yeah, we're in. Cobra Kai's back, baby.
- 26:27 All right, I'm gonna grab a soda. Do you want a Banquet?
- 26:29 No, no. This calls for a real toast.
- 26:40 The good stuff, for real men.
- 26:47 Drink it. It'll put hair on your balls.
- 26:49 -Is that a good thing? -Yeah, it's a good thing.
- 26:51 OK. [breathes deeply]
- 26:53 To Cobra Kai!
- 26:55 Never accept defeat.
- Claro. O Cobra Kai está de volta.
- Vou pegar um refri. Quer uma cerveja?
- Não. Isso exige um brinde de verdade.
- É da boa, para homens de verdade.
- Beba. Vai crescer pelo nas bolas.
- E isso é bom? -É claro que sim.
- Está bem.
- Ao Cobra Kai.
- Nunca aceite a derrota.